

ROMÂNIA/ROMANIA

CASA DE PENSII A MUNICIPIULUI BUCUREȘTI/BUCHAREST PENSION HOUSE

CERTIFICAT DE VIAȚĂ/LIFE CERTIFICATE

*Regulament (CEE) nr. 987/2009 : Articolul 9/ Regulation (EEC) no. 987/2009: Article 9
Legea 263/2010 : Articolul 111 / Law 263/2010: Article 111*

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată./This form will be filled in using capital letters, only above marked lines. It has 3 pages; none of them will be eliminated.

A. PARTEA "A" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENȚA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ⁽¹⁾ ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/ PART A WILL BE FILLED IN BY THE TERRITORIAL PENSION HOUSE IN THE DATA BASIS OF WHICH THERE IS THE NON-RESIDENT BENEFICIARY ⁽¹⁾ WHOSE PERSONAL INFORMATION ARE WRITTEN AT PART B.

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituția destinatară) TERRITORIAL COUNTY HOUSE TO WHOM THE CERTIFICATE IS ADDRESSED (receiving institution)		
1.1	Denumire / Denomination.....		
1.2	Număr de identificare al instituției / Institution identification number		
1.3	Adresă / Address.....		
1.4	Telefon/PhoneFax		
1.5	Adresa WEB/WEB Address E – mail:		
1.6	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ⁽²⁾ ./ Deadline for sending the Life Certificate to the beneficiary ⁽²⁾		
2.	Date despre beneficiarul drepturilor convenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale / Information on beneficiary of the rights within pensions public system and other social insurance rights		
2.1	Numele și prenumele / Name and surname.....		
2.2	Număr dosar de pensie/ decizie de pensionare:/ Pension File number/ Pension Decision.....		
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Social Insurance Personal Code in Romania (as in the Pension House data basis).....		
2.4	Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/ Modifications of pension point value in the previous 12 calendar months.....		
2.5	Punctajul mediu anual al beneficiarului / Annual average number of points Pensia la zi / Current pension Lei		
3.	Adresa de domiciliu (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii)/ Domicile address as in the pension house data basis.....		
3.1	Denumirea băncii / Name of the bank.....		
3.2	Adresa băncii / Address of the bank.....		
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT) / Bank Identification Code (BIC/SWIFT).....		
3.4	Numărul de cont internațional bancar (IBAN)/ International Bank Account Number (IBAN).....		
4.1	Ștampilă /Stamp	4.2	Dată / Date
		4.3	Semnătură / Signature
		4.4	Număr de înregistrare/ Registration number.....

B. PARTEA "B" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE ⁽³⁾
PART B WILL BE FILLED IN BY THE NON-RESIDENT BENEFICIARY IN FRONT OF LEGAL AUTHORITY ⁽³⁾

5.	Date personale / Personal information
5.1	Numele și prenumele / Name and surname:.....
5.2	Nume și prenumele purtate anterior/ Previous name and surname.....
6.	Cetățenie / Citizenship.....
7.	Date cu privire la naștere / Information on birth
7.1	Data nașterii / Date of birth
7.2	Locul nașterii /Place of birth.....
7.3	Țara /Country
8.	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii) / Social insurance personal code in Romania (as in the Decision issued by the pension house).....
9.	Adresa de domiciliu / Domicile address.....
10.	Adresă și detalii bancare/ Address and bank particulars
10.1	Numele beneficiarului așa cum este înregistrat la bancă / Name of beneficiary as recognised by the bank.....
10.2	Denumirea băncii / Name of the bank:.....
10.3	Adresa băncii/ Address of the bank
10.4	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/ Bank Identification Code (BIC/SWIFT)
10.5	Număr de cont bancar internațional (IBAN)/ International Bank Account number (IBAN).....
11.	
11.1	CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/ I CONFIRM THAT THE ABOVE MENTIONED INFORMATION IS REAL AND CORRECT
11.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus./ I oblige myself to inform the Teritorial House of Pension, in 15 days, on every change of the above mentioned.
11.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele./ In case of not respecting those assumed in the current statement, I become fully responsible of the consequences of my misacting.
11.4	Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat./ I filled in and read carefully those stated above, then I signed.
12.	SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE / SIGNATURE OF PENSION BENEFICIARY IN FRONT OF LEGAL AUTHORITY

C. PARTEA "C" SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAȚA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B
PART C WILL BE FILLED IN BY THE AUTHORITY IN FRONT OF WHICH THERE IS THE NON -RESIDENT BENEFICIARY WHOSE PERSONAL DATA ARE WRITTEN AT PART B

13.	DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENȚIONATE ÎN PARTEA "B"/ WE DECLARE THAT THE DOCUMENT HAS BEEN PERSONALLY SIGNED BY THE NON-RESIDENT BENEFICIARY WHOSE PERSONAL DATA ARE MENTIONED AT PART B.		
13.1	Denumire / Denomination.....		
13.2	Număr de identificare al instituției / Institution identification number		
13.3	Adresă /Address.....		
13.4	Telefon/Phone.....	Fax:	
13.5	Adresa WEB:/ WEB Address E – mail		
13.6	Ștampilă / Stamp	13.7	Data / Date
		13.8	Semnătură / Signature

I. ⁽¹⁾ sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale, având locul de ședere obișnuită (definit în legislația română în vigoare drept domiciliu sau reședință) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și cu care România nu aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor.⁽¹⁾ the expression " non-resident beneficiary " designate the beneficiary within pension public system and other social insurance rights, having his habitual place of stay (defined in the Romanian legislation in force as domicile or residence) on the territory of a Member State, including European Economic Area, or on the territory of different Contracting Parties to social insurance/security bilateral agreements or conventions (signed by Romania) foreseeing benefits transfer abroad , respectively the domicile outside the territory of E.U. and E.E.A., or on the territory of a state with which Romania does not apply social insurance/security bilateral agreements/ conventions foreseeing export of benefits.

II. ⁽²⁾ Pentru a beneficia de drepturile convenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață. /In order to benefit of the pension rights on behalf of the Territorial Pension House, the non-resident beneficiary has the obligation of sending a certificate attesting that he/she is alive.

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață./ In case of new non-resident beneficiaries, if there were more than 180 calendar days between the retirement demand registration date and the date of the first payment of pension established by the retirement decision, the competent Territorial Pension House will send, among the retirement decision, a Life Certificate copy, the first payment of pension right being carried on, in the case, after the receiving of that filled in copy of the certificate, signed and stamped, attesting that the beneficiary is still alive.

- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriul statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge./ In case that the non-resident beneficiaries have sent, directly to the Territorial Pension House or via social insurance institution on the territory of the state of usual place of stay, current banking details, within the above mentioned period (180 calendar days), the obligation of confirming new non-resident beneficiaries being alive, by sending a life certificate, is extinguished.

În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în vederea prezentării certificatului de viață, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reședință, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viață completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiari./ In case of non-resident beneficiaries still in payment, in order that they are able to present the Life Certificate, the Territorial Pension House will send them, at their domicile/residence address, in October each year, a copy of the Life Certificate filled in at Part A, indicating the deadline for sending the Life Certificate by the beneficiaries.

În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs./ In case that a non-resident beneficiary does not present or does not send the Life Certificate in due time, the competent Territorial Pension House will suspend the payment of his pension rights, beginning with February current year.

Dacă beneficiarul nerezident transmite certificatul de viață după expirarea termenului indicat, drepturile convenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale vor fi reluate în plată de la data suspendării, cu respectarea termenului general de prescripție./ If the non-resident beneficiary sends the Life Certificate after the foreseen time limit, the payment of due rights within pension public system and other social insurance rights will be resumed beginning with the suspension date, taking also into account the general term of prescription.

III. ⁽³⁾ Instituții de asigurări sociale/pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință etc. / ⁽³⁾ Social insurance/ Pensions Institutions, Local Administrative Authorities, Public Notaries on the territory of the domicile, respectively residence state etc.

IV. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului./At non-resident beneficiary request, the mentioned legal authority by (see point III) confirms the fact that Part B of the Life Certificate has been personally signed by the rights owner, by filling in, accordingly, Part C of the certificate.